

Richard Wagner

Libretti

Tristan und Isolde

(DRITTER AUFZUG)		(ACT THREE)
ZWEITE SZENE		SCENE TWO
Tristan. Isolde. Kurwenal.		Tristan. Isolde. Kurwenal.
TRISTAN <i>(in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend)</i> O diese Sonne! Ha, dieser Tag! Ha, dieser Wonne sonnigster Tag! Jagendes Blut! Jauchzender Mut! Lust ohne Massen, freudiges Rasen! Auf des Lagers Bann wie sie ertragen! Wohlauf und daran, wo die Herzen schlagen! Tristan der Held, in jubelnder Kraft, hat sich vom Tod emporgerafft! <i>(Er richtet sich hoch auf)</i> Mit blutender Wunde bekämpft' ich einst Morolden: mit blutender Wunde	Music	TRISTAN <i>(in great excitement, straining on his couch)</i> Oh this sun! Ah! This Day! Ah, this joy's sunniest day! Coursing blood, rejoicing spirit! Bliss beyond bounds, joyful delirium! Confined to my bed, how can I bear it! Up then and onwards to where hearts are beating! Tristan the hero, rejoicing in his strength has snatched himself back from death. <i>(He raises himself up)</i> With bleeding wound I once battled with Morold, with bleeding wound

<p>erjag' ich mir heut' Isolden!</p> <p><i>(Er reisst sich den Verband der Wunde auf)</i></p> <p>Heia, mein Blut! Lustig nun fliesse!</p> <p><i>(Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts)</i></p> <p>Die mir die Wunde ewig schliesse, - sie naht wie ein Held, sie naht mir zum Heil! Vergeh' die Welt meiner jauchzenden Eil'!</p> <p><i>(Er taumelt nach der Mitte der Bühne)</i></p>	<p>I now pursue Isolde!</p> <p><i>(He tears the dressing from his wound)</i></p> <p>Ah, my blood! Cheerily flow, my blood!</p> <p><i>(He leaps from his bed and staggers forward)</i></p> <p>She who my wound will finally heal, like a hero approaches, she approaches, my salvation! Let the world perish before my rejoicing haste!</p> <p><i>(He staggers to the centre of the stage)</i></p>
<p>ISOLDE <i>(von aussen)</i></p> <p>Tristan! Geliebter!</p>	<p>ISOLDE <i>(from outside)</i></p> <p>Tristan! Beloved!</p>
<p>TRISTAN <i>(in der furchtbarsten Aufregung)</i></p> <p>Wie, hör' ich das Licht? Die Leuchte, ha! Die Leuchte verlischt! Zu ihr, zu ihr!</p>	<p>TRISTAN <i>(in extreme agitation)</i></p> <p>What? Is it the light I hear? The torch, ah! The torch is extinguished! To her! To her!</p>
<p><i>(Isolde eilt atemlos herein. Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen. - Tristan sinkt langsam in ihren Armen zu Boden)</i></p>	<p><i>(Isolde enters breathlessly. Tristan, hardly conscious, totters towards her. They meet in the centre of the stage. She takes him in her arms. Tristan sinks slowly to the ground in her arms)</i></p>
<p>ISOLDE</p> <p>Tristan! Ha!</p>	<p>ISOLDE</p> <p>Tristan! Ha!</p>
<p>TRISTAN <i>(sterbend zu ihr aufblickend)</i></p>	<p>TRISTAN <i>(dying, looks up at her)</i></p>

Isolde!

(Er stirbt)

ISOLDE

Ha! Ich bin's, ich bin's,
süssester Freund!
Auf, noch einmal
hör' meinen Ruf!
Isolde ruft:
Isolde kam,
mit Tristan treu zu sterben!
Bleibst du mir stumm?
Nur eine Stunde,
nur eine Stunde
bleibe mir wach!
So bange Tage
wachte sie sehnend,
um eine Stunde,
mit dir noch zu wachen:
betrügt Isolden,
betrügt sie Tristan
um dieses einzige,
ewig kurze
letzte Weltenglück?
Die Wunde? Wo?
Lass sie mich heilen!
Dass wonnig und hehr
die Nacht wir teilen;
nicht an der Wunde,
an der Wunde stirb mir nicht:
uns beiden vereint
erlösche das Lebenslicht!
Gebrochen der Blick!
Still das Herz!
Nicht eines Atems
flücht'ges Wehn! -
Muss sie nun jammernd
vor dir stehn,
die sich wonnig dir zu vermählen
mutig kam übers Meer?
Zu spät!
Trotziger Mann!
Strafst du mich so

Isolde!

(He dies)

ISOLDE

Ah! It is I! It is I!
sweetest beloved!
Up, just once more,
listen to my call!
Isolde is calling:
Isolde has come
faithfully to die with Tristan.
Will you not answer me?
Just for one hour,
just for one hour
stay awake for me!
For so many anxious days
she kept watch, longing
to watch with you
for an hour.
Will Tristan
deny Isolde
this single,
eternally brief,
final worldly joy?
The wound? Where is it?
Let me heal it!
Let us in untroubled bliss
share the Night!
Not from that wound,
do not die from that wound.
Unite us both,
extinguish the light of life!
Dimmed your eyes!
Silent your heart!
Not a breath's
gentle wafting!
Must she now in misery
stand before you,
she who joyously, to marry you,
bravely crossed the sea?
Too late!
Spiteful man!
Will you punish me thus

mit härtestem Bann?
Ganz ohne Huld
meiner Leidens-Schuld?
Nicht meine Klagen
darf ich dir sagen?
Nur einmal, ach!
nur einmal noch! -
Tristan! - Ha! -
horch! Er wacht!
Geliebter!

*(Sie sinkt bewusstlos
über der Leiche zusammen)*

with this most harsh of sentences?
No consideration
of my sorrow's debt?
May I not utter
my lament to you?
Just once, ah!
just once more!
Tristan! Ah!
Listen! He is waking!
Beloved!

*(She collapses unconscious
over the body)*